

CÁI CHẾT CHẴNG LÀ GÌ CẢ

Tác giả: Henry Scott Holland (*)

Tình yêu không bao giờ biến mất
Chết có là chi mà sao rất bận lòng?
Tôi chỉ đi vào phòng bên ấy.
Tôi là ai? Là đấy chính tôi!
Bạn là ai? Bạn, phải rồi là bạn!
Những gì ta vẫn cho nhau,
Chúng mình vẫn thế, đâu nào đổi thay!
Hãy đặt tên cho tôi như bạn vẫn hay làm thế!
Hãy kể tôi nghe như bạn hay kể cho tôi!
Thói quen cứ thế mà thôi,
Xin đừng khác lạ đổi dời làm chi!

Đừng bao giờ lộ sầu bi,
Cũng đừng trịnh trọng mất đi chân tình!
Bất kỳ chuyện nhỏ linh tinh,
Cứ cười vui mãi như mình vẫn vui!
Cười đi! Vui sống với tôi,
Đừng quên tôi nhé trong lời cầu kinh!
Hãy gọi cho đúng tên tôi như mình vẫn gọi!
Nói ý nghĩa cuộc sống, phải nói sao đây?
Là cuộc sống quả thực đầy ý nghĩa.
Như sợi dây không dễ cắt đứt,
Cuộc sống vẫn thế không chút khác đi.
Tại sao tôi phải tách rời tư duy của bạn?
Phải chăng vì tôi đã khuất mắt bạn rồi?
Tôi hằng chờ đợi bạn tôi,
Vẫn gần bạn đấy, chẳng rời bạn thương.
Cách nhau chỉ một con đường
Thấy không? Ta vẫn vẫn vương thân tình

(*) Bài này thường được đọc tại tang lễ.

Đôi khi được gán cho Charles Péguy, và cho cả Thánh Augustinô là tác giả. Thực ra, đây là trích đoạn từ một bài giảng của giáo sĩ Henry Scott Holland (1847 -- 1918), trong tang lễ vua Edward VI, tại thánh đường St Paul, Luân Đôn, Chủ nhật ngày 15 tháng 5 năm 1910.

Ben. Đỗ Quang Vinh
diễn dịch bài sau đây:

La mort n'est rien

Auteur : Chanoine Henri Scott Holland (*)

*L'amour ne disparaît jamais
La mort n'est rien
Je suis simplement passé dans la pièce à côté.
Je suis moi. Tu es toi.
Ce que nous étions l'un pour l'autre, nous le sommes toujours.
Donne-moi le nom que tu m'a toujours donné.
Parle-moi comme tu l'as toujours fait.
N'emploie pas de ton différent.*

*Ne prends pas un air solennel ou triste.
Continue à rire de ces petites choses qui nous amusaient tant..
Vis. Souris. Pense à moi. Prie pour moi.
Que mon nom soit toujours prononcé à la maison comme
il l'a toujours été.
Sans emphase d'aucune sorte et sans trace d'ombre.*

*La vie signifie ce qu'elle a toujours signifié.
Elle reste ce qu'elle a toujours été. Le fil n'est pas coupé.
Pourquoi serais-je hors de ta pensée,
Simplement parce que je suis hors de ta vue ?
Je t'attends. Je ne suis pas loin.
Juste de l'autre côté du chemin.
Tu vois, tout est bien.*

(*) Besoin de proposer ce texte fréquemment lu lors des obsèques.

Il est parfois attribué à Charles Péguy et même à saint Augustin.

De fait, il s'agit d'un extrait d'un sermon sur la mort, 'The King Terrors', du chanoine Henry Scott Holland (1847 -- 1918), prononcé à la Cathédrale Saint-Paul de Londres, dimanche 15 mai 1910. Le sermon a été prêché après la mort du roi Édouard VII,

http://www.premontre.ca/textes/poeme_mort_augustin.html

<http://orfee45.over-blog.com/article-l-amour-ne-disparait-jamais-110952713.html>